

シェイクスピア・ソネット 96-100

Shakespeare's Sonnets

2018年1月

株式会社ジー・シー・エス

代表取締役 中湖 康太

<http://www.gcs.global>

96

- あなたは自らの欠点を魅力に変えてしまう
- あなたが自らの強みを使えば、どれだけの見惚れた者たちを惹きつけるだろう
- でも、そんなことはやめて欲しい。あなたもあなたの名声も私のものだから

(注) (人間的な愛は)独占欲ともいえる一面を持つといえようか

96-1

Some say, thy fault is youth, some wantonness;
Some say, thy grace is youth and gentle sport;
Both grace and faults are loved of more and less:
Thou makest faults graces that to thee resort.
As on the finger of a thronged queen
The basest jewel will be well esteem'd,
So are those errors that in thee are seen

96-2

To truths translated, and for true things deem'd
How many lambs might the stern wolf betray,
If like a lamb he could his looks translate!
How many gazers mightst thou lead away,
If thou wouldst use the strength of all thy state!
But do not so; I love thee in such sort,
As thou being mine, mine is thy good report.

97

- あなたと別れていた間は凍える冬のようなだった
- しかし、この奪われた時間は夏だった
- あなたがいなければ鳥たちさえ黙りこくってしまう

(注) 彼がいなければ夏さえも凍える冬のように

97-1

How like a winter hath my absence been
From thee, the pleasure of the fleeting year!
What freezings have I felt, what dark days seen!
What old December's bareness every where!
And yet this time removed was summer's time;
The teeming autumn, big with rich increase,
Bearing the wanton burden of the prime,

97-2

Like widow' d wombs after their lords' decease:
Yet this abundant issue seem' d to me
But hope of orphans and unfather' d fruit;
For summer and his pleasures wait on thee,
And, thou away, the very birds are mute;
Or, if they sing, 'tis with so dull a cheer,
That leaves look pale, dreading the winter' s near.

98

- 春のあいだ、私はあなたから離れていた
- 鳥のうたを聞いても、花々のあまい匂いをかいても、夏向き
の話をする気にも、花を摘む気にも、薔薇の深い赤をほめ
る気にもなれなかった
- いずれにしてもあなたがいなければ冬のようで、あなたの影
とのようにこれらと戯れた

(注) 彼がいなければすべてが冬のよう

98-1

From you have I been absent in the spring,
When proud-pied April, drest in all his trim,
Hath put a spirit of youth in every thing,
That heavy Saturn laugh'd and leapt with him.
Yet nor the lays of birds, nor the sweet smell
Of different flowers in odour and in hue,
Could make me any summer's story tell,

98-2

Or from their proud lap pluck them where they grew:
Nor did I wonder at the lily's white,
Nor praise the deep vermilion in the rose;
They were but sweet, but figures of delight,
Drawn after you, – your pattern of all those,
Yet seem'd it winter still, and, you away,
As with your shadow I with these did play.

99

- 早咲きのすみれをたしなめた、私の愛する者の息、そのあまい香りを掠めとったに違いない
- 私はあなたの手の白さを盗んだといって百合をなじり、あなたの髪を奪ったとし、マジョランの芽を非難した
- 私は多くの花を見たが、どれも、あなたから色や甘い香りを盗んだものとしか思えなかった

(注) 本編中、唯一の15行ソネット。通常の韻律構成は、「abab cdcd efef gg」だが、ここでは、「ababa cdcd efef gg」となっている。恋人への賞賛。愛の執着の一面

99-1

He forward violet thus did I chide:
Sweet thief, whence didst thou steal thy sweet that smells,
If not from my love's breath? The purple pride
Which on thy soft cheek for complexion dwells
In my love's veins thou hast too grossly dyed.
The lily I condemned for thy hand;
And buds of marjoram had stoln thy hair:

99-2

The roses fearfully on thorns did stand,
One blushing shame, another white despair;
A third, nor red nor white, had stoln of both,
And to his robbery had annext thy breath;
But, for his theft, in pride of all his growth
A vengeful canker eat him up to death.

More flowers I noted, yet I none could see
But sweet or colour it had stoln from thee.

100

- 詩神はどこへいったのか・・・いますぐもどって高貴な詩をつくり、空しくすごしたときをあがなうのだ
- 怠惰な詩神よ、わたしの恋人の顔を調べ、もし時がしわを刻んだなら、衰えをあざわらえ
- 時が滅ぼす前に、私の恋人に名声を与えてくれ

(注) 再び、時=老いを意識した詩。時=老いが恋人の顔にしわ(=老い)を刻む前に、詩(=言葉)にその美を永遠に刻むのだ

100-1

Where art thou, Muse, that thou forgett' st so long
To speak of that which gives thee all thy might?
Spend' st thou thy fury on some worthless song,
Dark' ning thy power to lend base subjects light?
Return, forgetful Muse, and straight redeem
In gentle numbers time so idly spent;
Sing to the ear that doth thy lays esteem,

100-2

And gives thy pen both skill and argument.
Rise, resty Muse, my love's sweet face survey,
If Time have any wrinkle graven there;
If any, be a satire to decay,
And make Time's spoils despised everywhere.
Give my love fame faster than Time wastes life;
So thou prevent'

シェイクスピア・ソネット集鑑賞にあたって(再)

- 1609年出版の154篇からなるソネット(14行詩)
- 韻律構成は、「abab cdcd efef gg」
- 登場人物4人
 - i. 「私」…詩人(作者)
 - ii. 「美青年」…詩人のパトロン
 - iii. 「ダーク・レイディ(黒い女)」…詩人と美青年を誘惑する
 - iv. 「ライバルの詩人」
- 154篇の内容
 - i. 1～17…詩人が美青年に結婚を勧めるもの
 - ii. 18～126…詩人から美青年への愛を歌うもの
 - iii. 127～152…ダーク・レイディを対象としたもの
 - iv. 153, 154…(独立) キューピッドの松明を冷泉に冷し温泉が生ずる

弱強5歩格 (iambic pentameter) (再)

- 弱強5歩格(iambic pentameter)とは詩(韻文)の一行について、その音節の数と、それらの音節に適用される強調に関する規則のこと。シェイクスピアは弱強5歩格を駆使し、その作品はiambic pentameterの代表例といわれる
- 詩(韻文)では、複数の音節で構成されるグループを歩(foot)といい、歩において弱い音節に強い音節が続く場合”iamb”と呼ばれ、その語は1つの”iamb”となる
- “Pent”は「5」を意味し、弱強5歩格(iambic pentameter)は、非強調音節に強調音節が続く”iamb”の5つの組合せからなる詩の一行
- “meter”(metre)は韻律を意味する

出所: <http://examples.yourdictionary.com/examples-of-iambic-pentameter.html>
よりGCSが要約訳出

参考文献

- “The Complete Works of William Shakespeare”, The Shakespeare Head Press, Oxford Edition, Wordsworth Editions Ltd, 2007
- “The Sonnets”, William Shakespeare, Narrated by The Marlowe Society, ©2011 Saland Publishing (P)2011 Saland Publishing
- “The Sonnets”, William Shakespeare, read by Alex Jennings, NAXOS AudioBooks Ltd., © and (P)1997 NAXOS AudioBooks Ltd.
- “Complete Poetry: Sonnets and Narrative Poems”, Written by William Shakespeare, Narrated by Charlton Griffin, Public Domain (P)2012 Audio Connoisseur
- 「あらすじで読むシェイクスピア全作品」河合祥一郎著, 祥伝社新書
- 「ソネット集」シェイクスピア作, 高松雄一訳, 岩波書店